COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE

Bruxelles, 12.6.2007
COM(2007) 333 final

2007/0115 (AVC)

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind semnarea şi aplicarea cu titlu provizoriu a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European şi a patru acorduri conexe

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

dede încheiere a unui acord privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European şi a patru acorduri conexe

(prezentate de Comisie)

EXPUNERE DE MOTIVE

Ca urmare a aderării la Uniunea Europeană, Bulgaria şi România au avut obligaţia, de asemenea, de a deveni părţi contractante la Acordul privind Spaţiul Economic European, SEE.Modalităţile de realizare a acestui lucru au fost negociate de Comisie în numele Comunităţii şi al statelor membre împreună cu noile state membre Bulgaria şi România, precum şi cu Islanda, Liechtenstein şi Norvegia, statele AELS care face parte din SEE. Negocierile privind extinderea SEE au fost lansate în mod oficial la 6 iulie 2006 şi încheiate la 29 martie 2007.

Principalul acord privind participarea Bulgariei şi a României la SEE defineşte modificările aduse Acordului SEE în contextul extinderii SEE. Majoritatea modificărilor sunt întemeiate pe Tratatul de aderare. Dispoziţiile de aplicare a *acquis*-ului comunitar de către ţările aderente în momentul aderării la UE, precum adaptările tehnice şi perioadele de tranziţie care au fost convenite în cadrul negocierilor privind extinderea UE, sunt preluate din Actul de aderare şi integrate în Acordul SEE.

Pe lângă adaptările tehnice, acordul privind extinderea SEE la Bulgaria şi România a fost negociat pe baza premisei conform căreia orice dispoziţii substanţiale, în special cele care privesc contribuţiile financiare şi concesiile din domeniul pescuitului, trebuie convenite numai pentru perioada rămasă din termenul de 5 ani, negociat în contextul extinderii UE/SEE din 2004, adică de la 1 ianuarie 2007 la 30 aprilie 2009.

Pe această bază, s-a convenit că statele AELS care fac parte din SEE vor oferi 21,5 milioane euro pentru Bulgaria şi 50,5 milioane euro pentru România, prin mecanismul financiar al SEE, de la 1 ianuarie 2007 până la 30 aprilie 2009, dată la care mecanismele financiare actuale expiră, iar în aceeaşi perioadă Norvegia va oferi 20 de milioane euro pentru Bulgaria şi 48 milioane euro pentru România, aceste sume reprezentând contribuţii financiare bilaterale suplimentare. În schimb, se propune acordarea de către Comunitate a unor concesii în domeniul pescuitului pentru Norvegia şi Islanda, limitate, de asemenea, în timp, până la 30 aprilie 2009.

Contribuţiile financiare bilaterale acordate Bulgariei şi, respectiv, României de către Norvegia, precum şi acordurile din domeniul pescuitului CE-Norvegia şi CE-Islanda sunt acorduri separate, dar fac parte integrantă din pachetul privind extinderea SEE, cuprinzând astfel acordul privind extinderea SEE şi patru acorduri conexe.

Deoarece negocierile au suferit întârzieri nedorite şi nu au fost încheiate până la 29 martie 2007, este necesar ca, pentru buna funcţionare a Acordului SEE, să se asigure intrarea în vigoare cât mai curând posibil a Acordului privind extinderea SEE şi, prin urmare, se propune aplicarea cu titlu provizoriu a acestuia.

Printre diversele declaraţii incluse în actul final al acordului, se evidenţiază declaraţia tuturor părţilor conform căreia acestea nu au solicitări în domeniile agricultură şi produse agricole prelucrate.

Se propune adoptarea de către Consiliu a proiectelor anexate de decizii ale Consiliului privind semnarea şi aplicarea cu titlu provizoriu, precum şi încheierea Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spaţiul Economic European şi a patru acorduri conexe.

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind semnarea şi aplicarea cu titlu provizoriu a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European şi a patru acorduri conexe

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 310 coroborat cu articolul 300 alineatul (2) primul paragraf a doua teză,

având în vedere Actul anexat la Tratatul de aderare, în special articolul 6 alineatul (2),

având în vedere propunerea Comisiei[1],

întrucât:

(1) În temeiul articolului 128 din Acordul privind Spațiul Economic European („SEE") şi având în vedere aderarea lor la UE, Republica Bulgaria şi România („țări solicitante SEE") solicită să devină părți contractante la Acordul SEE.

(2) În acest scop, Comisia a negociat, în numele Comunității Europene şi statelor sale membre, un acord cu Republica Islanda, Principatul Liechtenstein, Regatul Norvegiei şi țările solicitante SEE privind participarea celor din urmă la SEE, precum şi patru acorduri conexe, după cum urmează:

   (i) Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în Bulgaria;

   (ii) Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în România;

   (iii) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană; şi

   (iv) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană.

[1] JO C […], […], p. […].

(3) Cele cinci acorduri trebuie semnate sub rezerva posibilei încheieri a acestora la o dată ulterioară.

(4) Până la finalizarea procedurilor necesare pentru intrarea în vigoare a acestora şi în vederea menţinerii bunei funcţionări a pieţei interne în cadrul Spaţiului Economic European, cele cinci acorduri trebuie aplicate cu titlu provizoriu în temeiul unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană, Republica Islanda, Principatul Liechtenstein şi, respectiv, Regatul Norvegiei.

DECIDE:

Articolul 1

Se aprobă semnarea, în numele Comunităţii Europene, a următoarelor acorduri, sub rezerva Deciziei Consiliului privind încheierea acestora:

– Acordul între Comunitatea Europeană, Republica Islanda, Principatul Liechtenstein, Regatul Norvegiei şi ţările solicitante SEE, privind participarea celor din urmă la Spaţiul Economic European,

– Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în Bulgaria;

– Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în România;

– Protocolul adiţional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană; şi

– Protocolul adiţional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană.

Preşedintele Consiliului este autorizat să desemneze persoana (persoanele) împuternicită(e) să semneze aceste acorduri în numele Comunităţii Europene.

Articolul 2

Preşedintele Consiliului este autorizat să desemneze persoana (persoanele) împuternicită(e) să semneze, în numele Comunităţii Europene, un schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Republica Islanda, Principatul Liechtenstein şi, respectiv, Norvegia, astfel încât, până la intrarea în vigoare a acestora, acordurile menţionate mai sus să fie aplicate cu titlu provizoriu din prima zi a primei luni care urmează datei la care a fost realizat ultimul schimb de scrisori.

Cu toate acestea, dispoziţiile Protocolului adiţional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Bulgariei şi României la Uniunea

Europeană şi ale Protocolului adiţional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană referitoare la noile contingente tarifare modificate, aplicabile importurilor în Comunitate a anumitor peşti şi produse pescăreşti originare din Islanda şi Norvegia, se aplică din prima zi a celei de a doua luni care urmează datei la care a fost realizat ultimul schimb de scrisori.

Articolul 3

Textele Acordului privind extinderea SEE şi celor patru acorduri conexe, precum şi ale schimburilor de scrisori, sunt anexate la prezenta decizie.

Adoptată la Bruxelles, […]

Pentru Consiliu
Preşedintele
[...]

2007/0115 (AVC)

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

de încheiere a unui acord privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European şi a patru acorduri conexe

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 310, coroborat cu articolul 300 alineatul (2) primul paragraf teza a doua şi cu articolul 300 alineatul (3) paragraful al doilea,

având în vedere propunerea Comisiei[2],

având în vedere avizul conform al Parlamentului European[3],

întrucât:

(1) Au fost semnate următoarele acorduri, în numele Comunității Europene, la […], sub rezerva posibilei încheieri a acestora la o dată ulterioară, în conformitate cu Decizia …/…/CE a Consiliului din […][4]:

– Acordul între Comunitatea Europeană, Republica Islanda, Principatul Liechtenstein, Regatul Norvegiei şi Republica Bulgaria şi România („țările solicitante SEE") privind participarea țărilor aderente la Spațiul Economic European,

– Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în Bulgaria;

– Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în România;

– Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană; şi

2 JO C […], […], p. […].

3 JO C […], […], p. […].

4 JO C […], […], p. […].

– Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană.

(2) Aceste acorduri trebuie aprobate,

DECIDE:

Articolul 1

1. Se aprobă următoarele acorduri în numele Comunității Europene:

– Acordul între Comunitatea Europeană, Republica Islanda, Principatul Liechtenstein, Regatul Norvegiei şi țările solicitante SEE, privind participarea celor din urmă la Spațiul Economic European,

– Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în Bulgaria;

– Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în România;

– Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană; şi

– Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană.

2. Textele acordurilor sunt anexate la prezenta decizie.

Articolul 2

Preşedintele Consiliului este autorizat să desemneze persoana împuternicită să depună, în numele Comunității Europene, actul de aprobare prevăzut în fiecare acord, pentru a exprima consimțământul Comunității de a fi parte la aceste acorduri.

Adoptată la Bruxelles, […]

Pentru Consiliu
Preşedintele
[…]

ANEXA 1:

Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spaţiul Economic European şi patru acorduri conexe

ANEXA 2:

ACORDURI

sub forma unui schimb de scrisori

privind aplicarea cu titlu provizoriu a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European şi aplicarea cu titlu provizoriu a patru acorduri conexe

A: Scrisoarea Comunității Europene către Republica Islanda

Stimate domn,

Referitor la Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European („Acordul privind extinderea SEE") şi la patru acorduri conexe, am onoarea să vă aduc la cunoştință hotărârea Comunității Europene de a aplica Acordul privind extinderea SEE şi Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană, cu titlu provizoriu, din prima zi a primei luni care urmează datei la care procedurile necesare pentru aplicarea acestora au fost finalizate, cu condiția ca Republica Islanda să fie dispusă să facă acelaşi lucru.

V-aş fi recunoscător dacă ați binevoi să confirmați acordul Republicii Islanda cu privire la conținutul prezentei scrisori.

Vă rog să acceptați, stimate domn, expresia înaltei mele considerații

Pentru Comunitatea Europeană

B: Scrisoarea Republicii Islanda către Comunitatea Europeană

Stimate domn,

Am onoarea de a vă confirma primirea scrisorii dumneavoastră şi acordul Republicii Islanda cu privire la scrisoarea dumneavoastră din data de astăzi, având următorul conținut:

> Referitor la Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European („Acordul privind extinderea SEE") şi la patru acorduri conexe, am onoarea să vă aduc la cunoştință hotărârea Comunității Europene de a aplica Acordul privind extinderea SEE şi Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană, cu titlu provizoriu, din prima zi a primei luni care urmează datei la care procedurile necesare pentru aplicarea acestora au fost finalizate, cu condiția ca Republica Islanda să fie dispusă să facă acelaşi lucru.

Vă rog să acceptați, stimate domn, expresia înaltei mele considerații

Pentru Republica Islanda

C: Scrisoarea Comunității Europene către Principatul Liechtenstein

Stimate domn,

„Referitor la Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European („Acordul privind extinderea SEE şi patru acorduri conexe"), am onoarea să vă aduc la cunoştință hotărârea Comunității Europene de a aplica Acordul privind extinderea SEE cu titlu provizoriu, din prima zi a primei luni care urmează datei la care procedurile necesare pentru aplicarea acestora au fost finalizate, cu condiția ca Principatul Liechtenstein să fie dispus să facă acelaşi lucru."

V-aş fi recunoscător dacă ați binevoi să confirmați acordul Principatului Liechtenstein pentru o asemenea aplicare cu titlu provizoriu.

Vă rog să acceptați, stimate domn, expresia înaltei mele considerații

Pentru Comunitatea Europeană

D: Scrisoarea Principatului Liechtenstein către Comunitatea Europeană

Stimate domn,

Am onoarea de a vă confirma primirea scrisorii dumneavoastră şi acordul Principatului Liechtenstein cu privire la scrisoarea dumneavoastră din data de astăzi, având următorul conținut:

„Referitor la Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European („Acordul privind extinderea SEE şi patru acorduri conexe"), am onoarea să vă aduc la cunoştință hotărârea Comunității Europene de a aplica Acordul privind extinderea SEE cu titlu provizoriu, din prima zi a primei luni care urmează datei la care procedurile necesare pentru aplicarea acestora au fost finalizate, cu condiția ca Principatul Liechtenstein să fie dispus să facă acelaşi lucru." Vă rog să acceptați, stimate domn, expresia înaltei mele considerații

Pentru Principatul Liechtenstein

E. Scrisoarea Comunității Europene către Regatul Norvegiei

Stimate domn,

Referitor la Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European („Acordul privind extinderea SEE") şi la patru acorduri conexe, am onoarea să vă aduc la cunoştință hotărârea Comunității Europene de a aplica Acordul privind extinderea SEE şi următoarele trei acorduri conexe:

– Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în Bulgaria;

– Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în România;

– Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană.

cu titlu provizoriu, din prima zi a primei luni care urmează datei la care procedurile necesare pentru aplicarea acestora au fost finalizate, cu condiția ca Regatul Norvegiei să fie dispus să facă acelaşi lucru.

V-aş fi recunoscător dacă ați binevoi să confirmați acordul Regatului Norvegiei pentru această aplicare cu titlu provizoriu.

Vă rog să acceptați, stimate domn, expresia înaltei mele considerații

Pentru Comunitatea Europeană

F: Scrisoarea Regatului Norvegiei către Comunitatea Europeană

Stimate domn,

Am onoarea de a vă confirma primirea scrisorii dumneavoastră şi acordul Regatului Norvegiei cu privire la scrisoarea dumneavoastră din data de astăzi, având următorul conținut:

„Referitor la Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European („Acordul privind extinderea SEE") şi la patru acorduri conexe, am onoarea să vă aduc la cunoştință hotărârea Comunității Europene de a aplica Acordul privind extinderea SEE şi următoarele trei acorduri conexe:

– Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în Bulgaria;

– Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în România;

– Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană.

cu titlu provizoriu, din prima zi a primei luni care urmează datei la care procedurile necesare pentru aplicarea acestora au fost finalizate, cu condiția ca Regatul Norvegiei să fie dispus să facă acelaşi lucru."

Vă rog să acceptați, stimate domn, expresia înaltei mele considerații

Pentru Regatul Norvegiei

ACORD
PRIVIND PARTICIPAREA REPUBLICII BULGARIA ŞI A ROMÂNIEI
LA SPAŢIUL ECONOMIC EUROPEAN

COMUNITATEA EUROPEANĂ

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDIEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ŞI IRLANDEI DE NORD,

denumite în continuare „statele membre CE”,

ISLANDA,

PRINCIPATUL LIECHTENSTEIN,

REGATUL NORVEGIEI,

denumite în continuare „statele AELS”,

denumite în continuare, colectiv, „părțile contractante actuale”

şi

REPUBLICA BULGARIA,

ROMÂNIA,

ÎNTRUCÂT Tratatul de aderare a Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană (denumit în continuare „Tratatul de aderare”) a fost semnat la Luxemburg la 25 aprilie 2005;

ÎNTRUCÂT, în temeiul articolului 128 din Acordul privind Spațiul Economic European, semnat la Porto la 2 mai 1992, oricare stat european care devine membru al Comunității solicită să devină parte la Acordul privind Spațiul Economic European (denumit în continuare „Acordul SEE”);

ÎNTRUCÂT Republica Bulgaria şi România au solicitat să devină părți contractante la Acordul SEE;

ÎNTRUCÂT termenii şi condițiile unei asemenea participări trebuie să facă obiectul unui acord între părțile contractante actuale şi statele solicitante,

DECID să încheie următorul acord:

Articolul 1

1. Republica Bulgaria şi România devin părți contractante la Acordul SEE şi sunt denumite în continuare „noile părți contractante”.

2. Odată cu intrarea în vigoare a prezentului acord, dispozițiile acordului SEE, astfel cum a fost modificat prin deciziile Comitetului mixt al SEE adoptate înainte de 1 octombrie 2004, devin obligatorii pentru noile părți contractante în aceleași condiții ca pentru părțile contractante actuale şi în conformitate cu termenii şi condițiile stabilite prin prezentul acord.

3. Anexele la prezentul acord fac parte integrantă din prezentul acord.

Articolul 2

1. ADAPTĂRILE TEXTULUI PRINCIPAL AL ACORDULUI SEE

(a) Preambul:

Lista părților contractante se înlocuieşte cu următorul text:

„COMUNITATEA EUROPEANĂ,

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDIEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ŞI IRLANDEI DE NORD,

ŞI

ISLANDA,

PRINCIPATUL LIECHTENSTEIN,

REGATUL NORVEGIEI,";

(b) Articolul 2:

(i) La alineatul (b), cuvântul „Republica" se elimină;

(ii) După alineatul (d) se adaugă următorul text:

„(e) sintagma „Actul de aderare din 25 aprilie 2005" se referă la actul privind condiţiile de aderare a Republicii Bulgaria şi a României şi adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană, adoptat la Luxemburg la 25 aprilie 2005;

(f) sintagma „Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005" se referă la protocolul privind condiţiile şi aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria şi a României în Uniunea Europeană, adoptat la Luxemburg la 25 aprilie 2005.";

(c) Articolul 117:

Articolul 117 se înlocuieşte cu următorul text:

„Dispoziţiile care reglementează mecanismele financiare sunt prevăzute în Protocolul 38, Protocolul 38a şi Addendum-ul la Protocolul 38a.";

(d) Articolul 126:

La alineatul (1), cuvântul „Republica" se elimină;

(e) Articolul 129:

(i) Alineatul (1) al doilea paragraf se înlocuieşte cu următorul text:

„Ca urmare a extinderilor Spațiului Economic European, versiunile prezentului acord în limbile bulgară, cehă, estoniană, maghiară, letonă, lituaniană, malteză, polonă, română, slovacă şi slovenă sunt egal autentice.”;

(ii) Alineatul (1) al treilea paragraf se înlocuieşte cu următorul text:

„Textele actelor menționate în anexe sunt egal autentice în limbile bulgară, cehă, daneză, neerlandeză, engleză, estoniană, finlandeză, franceză, germană, greacă, maghiară, italiană, letonă, lituaniană, malteză, poloneză, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă şi suedeză, astfel cum au fost publicate în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene şi, pentru autentificare, se redactează în limbile islandeză şi norvegiană şi se publică în suplimentul SEE al Jurnalului Oficial al Uniunii Europene.”.

2. ADAPTĂRILE PROTOCOALELOR LA ACORDUL SEE

(a) Protocolul 4 privind regulile de origine se modifică după cum urmează:

i. La articolul 3 alineatul (1) se elimină mențiunea privind noile părți contractante.

ii. Anexa IVa (Textul declarației pe factură) se modifică după cum urmează:

(aa) Se inserează următorul text înainte de versiunea în limba spaniolă a textului declarației pe factură:

„Versiunea în limba bulgară

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … [(2)].”;

(bb) Se inserează următorul text înainte de versiunea în limba slovenă a textului declarației pe factură:

„Versiunea în limba română

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[(1)]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [(2)].”;

iii. Anexa IVb (Textul declarației pe factură EUR-MED) se modifică după cum urmează:

(aa) Se inserează următorul text înainte de versiunea în limba spaniolă a textului declarației pe factură EUR-MED:

„Versiunea în limba bulgară

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).

– cumulation applied with ……..(numele țării/țărilor)

– no cumulation applied [3]”;

(bb) Se inserează următorul text înainte de versiunea în limba slovenă a textului declarației pe factură EUR-MED:

„Versiunea în limba română

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [2].

– cumulation applied with ……..(numele țării/țărilor)

– no cumulation applied [3]”;

(b) Protocolul 38a se modifică după cum urmează:

La articolul 4 alineatul (3), termenul „examinează” se înlocuieşte cu sintagma „poate examina”.

(c) La Protocolul 38 se adăugă următorul text:

„ADDENDUM LA PROTOCOLUL 38A

PRIVIND MECANISMUL FINANCIAR AL SEE PENTRU REPUBLICA BULGARIA ŞI ROMÂNIA

Articolul 1

(1) Protocolul 38a se aplică *mutatis mutandis* Republicii Bulgaria şi României.

(2) Fără a aduce atingere alineatului (1), articolul 6 din Protocolul 38a nu se aplică. În cazul unor fonduri disponibile neangajate pentru Bulgaria şi România, nu se aplică nicio realocare către alt stat beneficiar.

(3) Fără a aduce atingere alineatului (1), articolul 7 din Protocolul 38a nu se aplică.

(4) Fără a aduce atingere alineatului (1), contribuțiile în favoarea organizațiilor neguvernamentale şi a partenerilor sociali pot reprezenta până la 90% din costul proiectului.

Articolul 2

Sumele suplimentare ale contribuției financiare în favoarea Republicii Bulgaria şi a României sunt de 21,5 milioane EUR pentru Republica Bulgaria şi de 50,5 milioane EUR pentru România în perioada 1 ianuarie 2007 – 30 aprilie 2009 inclusiv. Aceste sume sunt puse la dispoziție de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European sau a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat şi acordate cu titlu de angajament într-o tranşă unică în 2007."

(a) Textul Protocolului 44 se înlocuieşte cu următorul text:

„PRIVIND MECANISMELE DE SALVGARDARE ÎN TEMEIUL EXTINDERILOR SPAȚIULUI ECONOMIC EUROPEAN

(1) Aplicarea articolului 112 din acord clauzei de salvgardare economică generală şi mecanismelor de salvgardare prevăzute de unele dispoziții tranzitorii din domeniul liberei circulații a persoanelor şi a transportului rutier

Articolul 112 din acord se aplică, de asemenea, situațiilor specificate sau menționate

(a) în dispozițiile articolului 37 din Actul de aderare din 16 aprilie 2003 şi ale articolului 36 din Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, ale Protocolului de aderare din 25 aprilie 2005, şi

(b) în mecanismele de salvgardare prevăzute în dispozițiile tranzitorii sub titlurile „Perioada de tranziție" din anexa V (libera circulație a lucrătorilor) şi anexa VIII (dreptul de stabilire), la punctul 30 (Directiva 96/71/CE a Parlamentului European şi a Consiliului) din anexa XVIII (sănătatea şi securitatea la locul de muncă, dreptul muncii, egalitatea de tratament pentru bărbați şi femei), precum şi la punctul 26c [Regulamentul (CEE) nr. 3118/93 al Consiliului] din anexa XIII (transport), cu aceleaşi termene, domeniu de aplicare şi efecte ca şi cele prevăzute în dispozițiile respective.

(2) Clauza de salvgardare privind piața internă

Procedura generală de luare a deciziilor prevăzută în acord se aplică, de asemenea, deciziilor luate de Comisia Comunităților Europene în aplicarea articolului 38 din Actul de aderare din 16 aprilie 2003 şi a articolului 37 din Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, a Protocolului de aderare din 25 aprilie 2005."

Articolul 3

1. Toate modificările aduse actelor adoptate de instituțiile comunitare încorporate în Acordul SEE, care decurg din Actul privind condițiile de aderare a Republicii Bulgaria şi a României şi adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană sau, dacă este cazul, din Protocolul privind condițiile şi aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria şi a României în Uniunea Europeană, sunt încorporate în Acordul SEE şi devin parte a acestuia.

2. În acest scop, la punctele din anexele şi protocoalele ataşate la Acordul SEE care conţin trimiteri la actele adoptate de instituţiile comunitare în cauză, se introduce următoarea liniuţă:

"– **1 2005 SA:** Actul privind condiţiile de aderare a Republicii Bulgaria şi a României şi adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană, adoptat la 25 aprilie 2005 (JO L 157, 21.6.2005, p. 203).”.

3. Dacă şi de îndată ce Tratatul de instituire a unei Constituţii pentru Europa intră în vigoare, liniuţa menţionată la alineatul (2) se înlocuieşte cu următoarea liniuţă:

"– **1 2005 SP:** Protocolul privind condiţiile şi aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria şi a României în Uniunea Europeană, adoptat la 25 aprilie 2005 (JO L 157, 21.6.2005, p. 29).”.

4. În cazul în care liniuţa menţionată la alineatele (2) şi (3) este prima liniuţă de la punctul în cauză, aceasta este precedată de cuvintele „astfel cum a fost modificat(ă) prin:”.

5. Anexa A la prezentul acord enumeră punctele din anexele şi protocoalele ataşate la Acordul SEE în care se introduce textul menţionat la alineatele (2), (3) şi (4).

6. Atunci când actele încorporate în Acordul SEE anterior datei intrării în vigoare a prezentului acord necesită modificări ca urmare a participării noilor părţi contractante, iar modificările necesare nu au fost prevăzute de prezentul acord, modificările respective se vor face în conformitate cu procedurile stabilite de Acordul SEE.

Articolul 4

1. Aranjamentele prevăzute în Actul privind condiţiile de aderare a Republicii Bulgaria şi a României şi adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană, menţionate în anexa B la prezentul acord, sunt încorporate în Acordul SEE şi devin parte a acestuia.

2. Dacă şi de îndată ce Tratatul de instituire a unei Constituţii pentru Europa intră în vigoare, aranjamentele menţionate în anexa B sunt considerate ca fiind prevăzute de Protocolul privind condiţiile şi aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria şi a României în Uniunea Europeană.

3. Orice aranjament cu relevanţă pentru Acordul SEE, menţionat în acord sau adoptat pe baza Actului privind condiţiile de aderare a Republicii Bulgaria şi a României şi adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană sau, dacă este cazul, pe baza Protocolului privind condiţiile şi aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria şi a României în Uniunea Europeană, care nu este menţionat în anexa B la prezentul acord, va fi supus procedurilor stabilite în Acordul SEE.

Articolul 5

Oricare dintre părţile la prezentul acord poate prezenta Comitetului mixt al SEE eventuale chestiuni referitoare la interpretarea sau aplicarea acordului. Comitetul mixt al SEE examinează problema în

vederea găsirii unei soluții acceptabile, care să permită menținerea unei bune funcționări a acordului SEE.

Articolul 6

1. Prezentul acord se ratifică sau se aprobă de către părțile contractante actuale şi de către noile părți contractante în conformitate cu procedurile acestora. Instrumentele de ratificare sau de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

2. Prezentul acord intră în vigoare în ziua următoare depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare de către o parte contractantă actuală sau de către o nouă parte contractantă, cu condiția ca acordurile şi protocoalele conexe următoare să intre în vigoare în aceeaşi zi:

(a) Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în Bulgaria;

(b) Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în România;

(c) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană; şi

(d) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană.

Articolul 7

Prezentul acord, redactat într-un singur exemplar original în limbile bulgară, cehă, daneză, neerlandeză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, maghiară, islandeză, italiană, letonă, lituaniană, malteză, norvegiană, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă şi suedeză, textele redactate în fiecare dintre aceste limbi fiind egal autentice, se depune la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene, care transmite o copie certificată fiecărui guvern al părților la prezentul acord.

ANEXA A

Lista menționată la articolul 3 din acord

PARTEA I

ACTE MENȚIONATE ÎN ACORDUL SEE, MODIFICATE

PRIN ACTUL PRIVIND CONDIȚIILE DE ADERARE A REPUBLICII BULGARIA ŞI A ROMÂNIEI ŞI ADAPTĂRILE TRATATELOR PE CARE SE ÎNTEMEIAZĂ UNIUNEA EUROPEANĂ SAU, DACĂ ESTE CAZUL, PRIN PROTOCOLUL PRIVIND CONDIȚIILE ŞI ARANJAMENTELE REFERITOARE LA ADMITEREA REPUBLICII BULGARIA ŞI A ROMÂNIEI ÎN UNIUNEA EUROPEANĂ

Liniuța menționată la articolul 3 alineatele (2) şi (3) se introduce la următoarele puncte din anexele şi protocoalele la Acordul SEE:

La capitolul XXVII (Băuturi spirtoase) şi la anexa II (Norme tehnice, standarde, încercări şi certificare):

– Punctul 1 [Regulamentul (CEE) nr. 1576/89 al Consiliului],

– Punctul 3 [Regulamentul (CEE) nr. 1601/91 al Consiliului];

La anexa XIII (Transport):

– Punctul 19 (Directiva 96/26/CE a Consiliului),

La anexa XVII (Proprietate intelectuală):

– Punctul 6 [Regulamentul (CEE) nr. 1768/92 al Consiliului],

– Punctul 6a [Regulamentul (CE) nr. 1610/96 al Parlamentului European şi al Consiliului];

PARTEA a II-a

ALTE MODIFICĂRI ALE ANEXELOR LA ACORDUL SEE

Se aduc următoarele modificări anexelor la Acordul SEE:

La anexa V (Libera circulație a lucrătorilor):

1) La punctul 3 (Directiva 68/360/CE a Consiliului), adaptarea (e)(ii) se înlocuieşte cu următorul text:

„(ii) nota de subsol se înlocuieşte cu următorul text:

„belgian, bulgar, ceh, danez, german, estonian, grec, islandez, spaniol, francez, irlandez, italian, cipriot, leton, liechtensteinian, lituanian, luxemburghez, maghiar, maltez, olandez, norvegian, austriac, polonez, portughez, român, sloven, slovac, finlandez, suedez şi britanic, în funcție de țara care eliberează permisul.”.

ANEXA B

Lista menționată la articolul 4 din acord

Anexele la Acordul SEE se modifică după cum urmează:

Anexa II (Norme tehnice, standarde, încercări şi certificare):

1. La capitolul XV punctul 3 (Directiva 91/414/CEE a Consiliului), după alineatul privind dispozițiile tranzitorii, se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 5 secțiunea B partea a II-a).”;

2. La capitolul XVII punctul 7 (Directiva 94/62/CE a Parlamentului European şi a Consiliului), între alineatul privind dispozițiile tranzitorii şi textul adaptării se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea B punctul 2) şi România (anexa VII capitolul 9 secțiunea B punctul 2)”;

3. La capitolul XVII punctul 8 (Directiva 94/63/CE a Parlamentului European şi a Consiliului), între alineatul privind dispozițiile tranzitorii şi textul adaptării se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea A punctul 1) şi România (anexa VII capitolul 9 secțiunea A)”;

4. La capitolul XXV punctul 3 (Directiva 2001/37/CE a Parlamentului European şi a Consiliului), înainte de textul adaptării se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 7).”.

Anexa V (Libera circulație a lucrătorilor):

Se înlocuieşte textul celui de-al doilea alineat de la titlul „PERIOADA DE TRANZIȚIE” cu următorul text:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 1) şi România (anexa VII capitolul 1).

În ceea ce priveşte mecanismele de salvgardare prevăzute în dispozițiile tranzitorii menționate la alineatele anterioare, cu excepția dispozițiilor pentru Malta, se aplică PROTOCOLUL 44 PRIVIND MECANISMELE DE SALVGARDARE ÎN TEMEIUL EXTINDERILOR SPAȚIULUI ECONOMIC EUROPEAN.”

Anexa VIII (Dreptul de stabilire):

Se înlocuieşte textul celui de-al doilea alineat de la titlul „PERIOADA DE TRANZIȚIE” cu următorul text:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 1) şi România (anexa VII capitolul 1).

În ceea ce priveşte mecanismele de salvgardare prevăzute în dispozițiile tranzitorii menționate la alineatele anterioare, cu excepția dispozițiilor pentru Malta, se aplică PROTOCOLUL 44 PRIVIND MECANISMELE DE SALVGARDARE ÎN TEMEIUL EXTINDERILOR SPAȚIULUI ECONOMIC EUROPEAN.”

Anexa IX (Servicii financiare):

La punctul 30c (Directiva 97/9/CE a Parlamentului European şi a Consiliului) se adaugă următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 2) şi România (anexa VII capitolul 2).”.

Anexa XI (Servicii de telecomunicații):

La punctul 5cm (Directiva 2002/22/CE a Parlamentului European şi a Consiliului), înainte de textul adaptării se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 9).”.

Anexa XII (Libera circulația a capitalurilor):

După alineatul de la titlul „PERIOADA DE TRANZIȚIE” se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 3) şi România (anexa VII capitolul 3).”;

Anexa XIII (Transport):

1. La punctul 15a (Directiva 96/53/CE a Consiliului) se adaugă următorul alineat:

   „Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 5 punctul 3) şi România (anexa VII capitolul 6 punctul 2).”;

2. La punctul 18a (Directiva 1999/62/CE a Parlamentului European şi a Consiliului), între alineatul privind dispozițiile tranzitorii şi textul adaptării se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 6 punctul 3).”;

3. La punctul 19 (Directiva 96/26/CE a Consiliului), între alineatul privind dispozițiile tranzitorii şi textul adaptării se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 5 punctul 2).”;

4. La punctul 26c [Regulamentul (CEE) nr. 3118/93 al Consiliului], textul celui de-al doilea alineat privind dispozițiile tranzitorii se înlocuieşte cu următorul text:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 5 punctul 1) şi România (anexa VII capitolul 6 punctul 1).

În ceea ce priveşte mecanismele de salvgardare prevăzute în dispozițiile tranzitorii menționate la alineatele anterioare, se aplică PROTOCOLUL 44 PRIVIND MECANISMELE DE SALVGARDARE ÎN TEMEIUL EXTINDERILOR SPAȚIULUI ECONOMIC EUROPEAN.”;

Anexa XV (Ajutor de stat):

1. La sfârşitul titlului „ADAPTĂRI SECTORIALE” se adaugă următorul alineat:

„Între părțile contractante se aplică dispozițiile referitoare la actualele sisteme de ajutoare prevăzute la capitolul 2 (Politica în domeniul concurenței) din anexa V la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005.”;

2. Înainte de titlul „ACTE LA CARE SE FACE TRIMITERE”, se inserează următorul text:

„PERIOADA DE TRANZIȚIE

Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 4).”;

Anexa XVII (Proprietate intelectuală):

La titlul „ADAPTĂRI SECTORIALE”, se inserează următorul text:

„Între părțile contractante se aplică mecanismele specifice prevăzute la capitolul 1 (Legea privind întreprinderile) din anexa V la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005.”

Anexa XVIII (Sănătatea şi securitatea la locul de muncă, dreptul muncii, egalitatea de tratament pentru bărbați şi femei):

La punctul 30 (Directiva 96/71/CE a Parlamentului European şi a Consiliului), textul celui de-al doilea alineat privind dispozițiile tranzitorii se înlocuieşte cu următorul text:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 1) şi România (anexa VII capitolul 1).

În ceea ce priveşte mecanismele de salvgardare prevăzute în dispozițiile tranzitorii menționate la alineatele anterioare, se aplică PROTOCOLUL 44 PRIVIND MECANISMELE DE SALVGARDARE ÎN TEMEIUL EXTINDERILOR SPAȚIULUI ECONOMIC EUROPEAN."

Anexa XX (Mediu):

1. La punctul 1f (Directiva 96/61/CE a Consiliului) se adaugă următorul alineat:

   „Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea D punctul 1) şi România (anexa VII capitolul 9 secțiunea D punctul 1)";

2. La punctul 7a (Directiva 98/83/CE a Consiliului) se adaugă următorul alineat:

   „Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 9 secțiunea C punctul 5).";

3. La punctul 9 (Directiva 83/513/CEE a Consiliului), între alineatul privind dispozițiile tranzitorii şi textul adaptării se inserează următorul alineat:

   „Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 9 secțiunea C punctul 1).";

4. La punctul 10 (Directiva 84/156/CEE a Consiliului), între alineatul privind dispozițiile tranzitorii şi textul adaptării se inserează următorul alineat:

   „Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 9 secțiunea C punctul 1).";

5. La punctul 11 (Directiva 84/491/CEE a Consiliului), înainte de textul adaptării se inserează următorul alineat:

   „Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 9 secțiunea C punctul 2).";

6. La punctul 12 (Directiva 86/280/CEE a Consiliului), între alineatul privind dispozițiile tranzitorii şi textul adaptării se inserează următorul alineat:

   „Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 9 secțiunea C punctul 3).";

7. La punctul 13 (Directiva 91/271/CEE a Consiliului), între alineatul privind dispozițiile tranzitorii şi textul adaptării se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea C) şi România (anexa VII capitolul 9 secțiunea C punctul 4)”;

8. La punctul 19a (Directiva 2001/80/CE a Parlamentului European şi a Consiliului), între alineatul privind dispozițiile tranzitorii şi textul adaptării se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea D punctul 2) şi România (anexa VII capitolul 9 secțiunea D punctul 3)”;

9. La punctul 21ad (Directiva 1999/32/CE a Consiliului), între alineatul privind dispozițiile tranzitorii şi textul adaptării se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea A punctul 2).”;

10. La punctul 32c [Regulamentul (CEE) nr. 259/93 al Consiliului], între alineatul privind dispozițiile tranzitorii şi textul adaptării se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea B punctul 1) şi România (anexa VII capitolul 9 secțiunea B punctul 1)”;

11. La punctul 32d (Directiva 1999/31/CE a Consiliului) se adaugă următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea B punctul 3) şi România (anexa VII capitolul 9 secțiunea B punctul 3)”;

12. La punctul 32f (Directiva 2000/76/CE a Parlamentului European şi a Consiliului), înainte de textul adaptării se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 9 secțiunea D punctul 2).”;

13. La punctul 32fa (Directiva 2002/96/CE a Parlamentului European şi a Consiliului), între alineatul privind dispozițiile tranzitorii şi textul adaptării se inserează următorul alineat:

„Se aplică dispozițiile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea B punctul 4) şi România (anexa VII capitolul 9 secțiunea B punctul 4)”;

ACT FINAL

Plenipotențiarii:

COMUNITĂȚII EUROPENE,

denumită în continuare „Comunitatea”, şi ai:

REGATULUI BELGIEI,

REPUBLICII CEHE,

REGATULUI DANEMARCEI,

REPUBLICII FEDERALE GERMANIA,

REPUBLICII ESTONIA,

REPUBLICII ELENE,

REGATULUI SPANIEI,

REPUBLICII FRANCEZE,

IRLANDEI,

REPUBLICII ITALIENE,

REPUBLICII CIPRU,

REPUBLICII LETONIA,

REPUBLICII LITUANIA,

MARELELUI DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICII UNGARE,

REPUBLICII MALTA,

REGATULUI ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICII AUSTRIA,

REPUBLICII POLONE,

REPUBLICII PORTUGHEZE,

REPUBLICII SLOVENIA,

REPUBLICII SLOVACE,

REPUBLICII FINLANDA,

REGATULUI SUEDIEI,

REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ŞI IRLANDEI DE NORD,

părți contractante la Tratatul de instituire a COMUNITĂȚII EUROPENE, denumite în continuare „statele membre CE”,

plenipotențiarii:

ISLANDEI

PRINCIPATULUI LIECHTENSTEIN,

REGATULUI NORVEGIEI,

denumite în continuare „statele AELS”,

împreună părți contractante la Acordul privind Spațiul Economic European adoptat la Porto la 2 mai 1992, denumit în continuare „Acordul SEE”, denumite împreună „actualele părți contractante”,

şi

plenipotențiarii:

REPUBLICII BULGARIA,

ROMÂNIEI,

denumite în continuare „noile părți contractante”,

reuniți la **[…]**, la **[…].[…].**2**[…]** pentru a semna Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European, au adoptat următoarele texte:

I. Acord privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European (denumit în continuare „acordul”);

II. La prezentul acord sunt anexate următoarele texte:

Anexa A: Lista menționată la articolul 3 din acord;

Anexa B: Lista menționată la articolul 4 din acord.

Plenipotențiarii actualelor părți contractante şi plenipotențiarii noilor părți contractante au adoptat declarațiile comune enumerate în continuare şi anexate la prezentul Act Final:

1. Declarație comună privind ratificarea la timp a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European;

2. Declarație comună privind data de expirare a acordurilor de tranziție;

3. Declarație comună privind aplicarea regulilor de origine după intrarea în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European;

4. Declarație comună privind comerțul cu produse agricole şi cu produse agricole prelucrate;

5. Declarație comună privind adaptarea sectorială a Principatului Liechtenstein în domeniul liberei circulații a persoanelor;

6. Declarație comună privind sectoarele prioritare menționate în Protocolul 38a;

7. Declarație comună privind contribuțiile financiare.

Plenipotențiarii actualelor părți contractante şi plenipotențiarii noilor părți contractante au luat la cunoştință declarațiile enumerate în continuare şi anexate la prezentul Act Final:

1. Declarația comună generală a statelor AELS;

2. Declarația comună a statelor AELS privind libera circulație a lucrătorilor;

3. Declarația unilaterală a Guvernului Principatului Liechtenstein privind adendum-ul la Protocolul 38a.

Aceştia au convenit, de asemenea, că până cel mai târziu la intrarea în vigoare a acordului, Acordul SEE, astfel cum a fost modificat prin Protocolul de adaptare a Acordului privind Spațiul Economic European şi textele integrale ale fiecărei decizii a Comitetului mixt al SEE, trebuie să fie redactat şi autentificat de către reprezentanții actualelor părți contractante şi ai noilor părți contractante în limbile bulgară şi română.

Aceştia iau act de prezentul acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în Bulgaria, care este, de asemenea, anexat la prezentul Act Final.

De asemenea, aceştia iau act de prezentul acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în România, care este anexat la prezentul Act Final.

În plus, aceştia iau act de Protocolul adițional la acordul dintre Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda, ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană, care este anexat la prezentul Act Final.

Mai mult, aceştia iau act de Protocolul adițional la acordul dintre Comunitatea Economică Europeană şi Regatul Norvegiei, ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană, care este, de asemenea, anexat la prezentul Act Final.

Aceştia subliniază faptul că acordurile şi protocoalele menționate mai sus au fost convenite plecând de la presupunerea că participarea la Spațiul Economic European rămâne neschimbată.

Adoptat la **[…]**.

Pentru Comunitatea Europeană

DECLARAȚII COMUNE

ALE ACTUALELOR PĂRȚI CONTRACTANTE ŞI ALE NOILOR PĂRȚI CONTRACTANTE LA ACORD

DECLARAȚIE COMUNĂ

PRIVIND RATIFICAREA LA TIMP A

ACORDULUI PRIVIND PARTICIPAREA

REPUBLICII BULGARIA ŞI A ROMÂNIEI

LA SPAȚIUL ECONOMIC EUROPEAN

Actualele părți contractante şi noile părți contractante subliniază importanța ratificării sau aprobării la timp a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European de către actualele părți contractante şi de către noile părți contractante, în conformitate cu normele constituționale respective, pentru a asigura buna funcționare a Spațiului Economic European.

DECLARAȚIE COMUNĂ

PRIVIND DATA DE EXPIRARE A

ACORDURILOR DE TRANZIȚIE

Acordurile de tranziție prevăzute de Tratatul de aderare se integrează în Acordul SEE şi expiră la aceeaşi dată la care ar fi expirat în cazul în care extinderea Uniunii Europene şi a SEE ar fi avut loc simultan la 1 ianuarie 2007.

DECLARAȚIE COMUNĂ

PRIVIND APLICAREA

REGULILOR DE ORIGINE DUPĂ INTRAREA ÎN VIGOARE

A ACORDULUI PRIVIND PARTICIPAREA

REPUBLICII BULGARIA ŞI A ROMÂNIEI

LA SPAȚIUL ECONOMIC EUROPEAN

1. 1. Dovada de origine eliberată în mod corespunzător de către un stat AELS sau de către o nouă parte contractantă în cadrul unui acord preferențial încheiat între statele AELS şi noile părți contractante sau în cadrul legislației naționale unilaterale a unui stat AELS sau a unei noi părți contractante este considerată dovadă de origine preferențială SEE, cu condiția ca:

   (a) dovada de origine şi documentele de transport să fi fost eliberate cel mai târziu în ziua care precede aderarea noii părți contractante la Uniunea Europeană;

   (b) dovada de origine să fie prezentată autorităților vamale în termen de patru luni de la data intrării în vigoare a acordului.

   În cazul în care mărfurile au fost declarate pentru a fi importate dintr-un stat AELS sau de la o nouă parte contractantă într-o nouă parte contractantă sau, respectiv, într-un stat AELS, înainte de data aderării noii părți contractante la Uniunea Europeană, în cadrul regimurilor preferențiale dintre un stat AELS şi o nouă parte contractantă, în vigoare la data respectivă, dovada de origine, eliberată retroactiv în conformitate cu regimurile respective, poate fi acceptată, de asemenea, în statele AELS sau în noile părți contractante, cu condiția ca aceasta să fie prezentată autorităților vamale în termen de patru luni de la data intrării în vigoare a acordului.

2. Statele AELS, pe de o parte, şi Republica Bulgaria şi România, pe de altă parte, sunt autorizate să rețină autorizațiile pe baza cărora li s-a acordat statutul de „exportatori autorizați” în cadrul acordurilor încheiate între statele AELS, pe de o parte, şi Republica Bulgaria şi România, pe de altă parte, cu condiția ca exportatorii autorizați să aplice regulile de origine ale SEE.

   Aceste autorizații sunt înlocuite de statele AELS, de Republica Bulgaria şi de România cel târziu după un an de la data intrării în vigoare a acordului, prin noi autorizații eliberate conform condițiilor prevăzute în Protocolul nr. 4 la Acordul privind Spațiul Economic European.

3. Cererile privind verificarea ulterioară a dovezii de origine eliberate în temeiul acordurilor preferențiale şi regimurilor menționate la paragrafele 1 şi 2 sunt acceptate de către autoritățile competente ale statelor AELS şi ale noilor părți contractante pentru o perioadă de trei ani de la data eliberării dovezii de origine în cauză şi pot fi formulate de către aceste autorități timp de trei ani de la data acceptării dovezii de origine.

DECLARAȚIE COMUNĂ

PRIVIND COMERȚUL CU PRODUSE AGRICOLE ŞI

CU PRODUSE AGRICOLE PRELUCRATE

1. În contextul negocierilor de extindere a SEE, au fost întreprinse consultări între actualele părți contractante şi noile părți contractante, pentru a se examina necesitatea ajustării concesiilor comerciale bilaterale privind produsele agricole şi produsele agricole prelucrate în cadrul părților relevante a Acordului SEE sau al acordurilor bilaterale relevante între Comunitatea Europeană şi Islanda, Liechtenstein şi respectiv Norvegia, ținând seama de extinderea Uniunii Europene.

2. Actualele părți contractante şi noile părți contractante au examinat condițiile de acces pe piață ale fiecărui produs în parte şi au convenit că nu se vor adăuga concesii comerciale suplimentare privind produsele agricole sau produsele agricole prelucrate la niciun acord existent în contextul extinderii.

3. Actualele părți contractante şi noile părți contractante au convenit ca Islanda, Liechtenstein şi Norvegia să nu prezinte nicio revendicare, solicitare sau trimitere la o instanță şi nici să nu modifice sau să retragă vreo concesie în temeiul articolelor XXIV.6 şi XXVIII din GATT 1994 privind produsele agricole, în legătură cu această extindere a Uniunii Europene.

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND

ADAPTAREA SECTORIALĂ A PRINCIPATULUI LIECHTENSTEIN

ÎN DOMENIUL LIBEREI CIRCULAȚII A PERSOANELOR

Actualele părți contractante şi noile părți contractante,

– Referitor la adaptările sectoriale pentru Principatul Liechtenstein în domeniul liberei circulații a persoanelor, astfel cum au fost introduse prin Decizia nr. 191/1999 a Comitetului mixt al SEE şi modificate prin Acordul privind participarea Republicii Cehe, a Republicii Estonia, a Republicii Cipru, a Republicii Letonia, a Republicii Lituania, a Republicii Ungare, a Republicii Malta, a Republicii Polone, a Republicii Slovenia şi a Republicii Slovace la Spațiul Economic European din 14 octombrie 2003,

– Observând numărul mare de cereri de rezidență în Liechtenstein aflate în curs, prezentate de resortisanții statelor CE şi AELS, care depăşeşte rata netă de imigrare stabilită în cadrul regimului menționat mai sus,

– Considerând că participarea Bulgariei şi României la SEE oferă unui număr ridicat de resortisanți dreptul de a invoca libera circulație a persoanelor, astfel cum este consfințită în Acordul SEE,

Convin ca, în momentul revizuirii adaptărilor sectoriale din anexele V şi VIII la Acordul SEE, să ia în considerare, în mod corespunzător, această situație de fapt, precum şi capacitatea de absorbție neschimbată a Principatului Liechtenstein.

DECLARAȚIE COMUNĂ

PRIVIND SECTOARELE PRIORITARE MENȚIONATE

ÎN PROTOCOLUL 38A

Actualele părți contractante și noile părți contractante reamintesc că sectoarele prioritare, astfel cum sunt definite la articolul 3 din Protocolul 38a, nu trebuie acoperite în întregime în fiecare stat beneficiar.

DECLARAȚIE COMUNĂ

PRIVIND CONTRIBUȚIILE FINANCIARE

Actualele părți contractante şi noile părți contractante sunt de acord că diversele regimuri de contribuții financiare convenite în contextul extinderii SEE nu constituie un precedent pentru perioada ulterioară expirării acestora la 30 aprilie 2009.

ALTE DECLARAȚII

ALE UNEIA SAU MAI MULTOR PĂRȚI

CONTRACTANTE LA ACORD

DECLARAȚIE COMUNĂ GENERALĂ A STATELOR AELS

Statele AELS iau act de declarațiile relevante pentru Acordul SEE, anexate la Actul Final al Tratatului între Regatul Belgiei, Republica Cehă, Regatul Danemarcei, Republica Federală Germania, Republica Estonia, Republica Elenă, Regatul Spaniei, Republica Franceză, Irlanda, Republica Italiană, Republica Cipru, Republica Letonia, Republica Lituania, Marele Ducat al Luxemburgului, Republica Ungară, Republica Malta, Regatul Țărilor de Jos, Republica Austria, Republica Polonia, Republica Portugheză, Republica Slovenia, Republica Slovacă, Republica Finlanda, Regatul Suediei, Regatul Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord (state membre ale Uniunii Europene) şi Republica Bulgaria şi România, referitoare la aderarea Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană.

Statele AELS subliniază că declarațiile cu relevanță pentru Acordul SEE, anexate la Actul Final al tratatului menționat la paragraful anterior, nu pot fi interpretate sau aplicate în mod contrar obligațiilor actualelor părți contractante sau noilor părți contractante, care derivă din prezentul acord sau din Acordul SEE.

DECLARAȚIE COMUNĂ

A STATELOR AELS PRIVIND LIBERA

CIRCULAȚIE A LUCRĂTORILOR

Statele AELS subliniază puternicele elemente de diferențiere şi flexibilitate a regimurilor de liberă circulație a lucrătorilor. Acestea se străduiesc să acorde un acces sporit pe piața muncii resortisanților Republicii Bulgaria şi ai României în temeiul legislației naționale, în scopul accelerării apropierii de acquis. Prin urmare, posibilitățile de ocupare a forței de muncă în statele AELS pentru resortisanții Republicii Bulgaria şi ai României ar trebui să se îmbunătățească substanțial odată cu aderarea acestor state. De asemenea, statele AELS vor utiliza în mod optim regimurile propuse pentru a trece cât mai rapid posibil la aplicarea deplină a acquis-ului în domeniul liberei circulații a lucrătorilor. Pentru Principatul Liechtenstein, aceasta se va realiza în conformitate cu regimurile specifice, astfel cum au fost prevăzute în adaptările sectoriale ale anexei V (Libera circulație a lucrătorilor) şi ale anexei VIII (Dreptul de stabilire) la Acordul SEE.

DECLARAȚIE UNILATERALĂ

DECLARAȚIA GUVERNULUI DIN LIECHTENSTEIN

PRIVIND ADENDUM-UL LA PROTOCOLUL 38A

Guvernul Principatului Liechtenstein,

– Referitor la Adendum-ul la Protocolul 38a

– Reamintind înțelegerea faptului că Bulgaria şi România trebuie să beneficieze în aceeaşi măsură de contribuțiile statelor AELS la reducerea disparităților economice şi sociale în Spațiul Economic European ca şi statele beneficiare menționate la articolul 5 din Protocolul 38a şi luând în considerare cheia de repartiție prevăzută la acest articol,

– Luând notă de faptul că statele AELS au depus un efort extraordinar în cadrul mecanismului financiar al SEE pentru majorarea finanțării în favoarea Bulgariei şi României,

Declară că, la revizuirea prevăzută la articolul 9 din Protocolul 38a, eventualele acorduri financiare suplimentare convenite vor lua în considerare reducerile deja efectuate ale disparităților economice şi sociale, astfel încât contribuția din partea celor trei state AELS să se reducă proporțional, în cazul în care unul sau mai multe dintre actualele state beneficiare nu mai este eligibil pentru finanțare în cadrul unui astfel de acord.

ACORD

sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în Bulgaria

A. Scrisoarea din partea Comunității Europene

„Domnule…,

Am onoarea să mă adresez dumneavoastră referitor la negocierile care au avut loc între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei („Norvegia") în contextul participării Bulgariei la Acordul SEE ca parte contractantă şi al instituirii programului de cooperare pentru promovarea creşterii economice şi a dezvoltării durabile în Bulgaria.

Rezultatele negocierilor sunt următoarele:

1. A. Programul de cooperare pentru promovarea dezvoltării sociale şi economice în Bulgaria prin intermediul proiectelor bilaterale urmează să fie instituit între Norvegia şi Bulgaria, în conformitate cu un acord bilateral între cele două state. Textul acordului bilateral este anexat ca parte integrantă a prezentului schimb de scrisori.

2. Norvegia pune la dispoziție o sumă totală de 20 milioane EUR în credite de angajament, într-o tranşă unică în 2007, în favoarea acestui program. Această sumă este disponibilă de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European sau a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat, până la 30 aprilie 2009.

3. Prezentul schimb de scrisori:

   (a) trebuie ratificat sau aprobat de Comunitatea Europeană şi de Norvegia în conformitate cu procedurile respective ale acestora. Instrumentele de ratificare sau de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

   (b) intră în vigoare în ziua următoare depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare, cu condiția ca instrumentele de ratificare sau de aprobare ale acordurilor conexe, menționate în cele ce urmează, să fi fost depuse la rândul lor:

      (i) Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European;

      (ii) Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în România;

      (iii) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană; şi

(iv) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană.

V-aş fi recunoscător dacă ați binevoi să-mi confirmați acordul dumneavoastră cu privire la conținutul acestei scrisori.

Vă rog să acceptați, stimate domnule…, expresia înaltei mele considerații.

Pentru Comunitatea Europeană

Anexă: 1

ANEXĂ

ACORD PRIVIND PROGRAMUL DE COOPERARE NORVEGIAN

PENTRU CREŞTERE ECONOMICĂ ŞI DEZVOLTARE DURABILĂ ÎN BULGARIA

între

REGATUL NORVEGIEI,

şi

REPUBLICA BULGARIA,

denumite în continuare „părțile”

***

Articolul 1

Obiectiv

Se instituie un program de cooperare norvegian în scopul promovării dezvoltării sociale şi economice în Bulgaria, prin intermediul proiectelor de cooperare bilaterală între părți, în cadrul sectoarelor menționate la articolul 4.

Articolul 2

Contribuție financiară

Norvegia pune la dispoziție o sumă totală de 20 milioane EUR, angajată într-o tranşă unică în 2007, în favoarea programului de cooperare norvegian pentru Republica Bulgaria.

Articolul 3

Durata

Suma menționată la articolul 2 este pusă la dispoziție de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European sau de la data intrării în vigoare a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat, până la 30 aprilie 2009.

Articolul 4

Sectoare prioritare

Programul de cooperare norvegian pentru Bulgaria susține proiecte de cooperare bilaterală între candidații eligibili ai părților, în vederea promovării dezvoltării sociale şi economice în Republica Bulgaria, în cadrul următoarelor sectoare prioritare:

– reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră, inclusiv proiecte comune de execuție în cadrul protocolului de la Kyoto, precum şi a altor emisii în aer şi în apă.

– eficiența energetică şi energia regenerabilă,

– facilitarea producției durabile, inclusiv certificarea şi verificarea;

– punerea în aplicare a acquis-ului Schengen, sprijin pentru planurile de acțiune naționale Schengen, precum şi consolidarea sistemului judiciar.

Printre activitățile posibile se numără inovarea, dezvoltarea resurselor umane, stabilirea de rețele, consolidarea capacităților, transferul tehnologiei, cercetarea şi dezvoltarea.

Articolul 5

Plafoane de cofinanțare

Contribuția Norvegiei, sub formă de subvenții, nu depăşeşte 60 % din costul proiectului, cu excepția proiectelor finanțate din alocații bugetare ale administrației publice centrale, regionale sau locale şi, în acest caz, contribuția nu poate depăşi 85 % din costul proiectului. În orice caz, plafoanele de cofinanțare comunitare nu sunt depăşite. Contribuțiile în favoarea organizațiilor neguvernamentale şi a partenerilor sociali pot reprezenta până la 90% din costul proiectului.

Articolul 6

Gestionarea

Programul de cooperare norvegian pentru Bulgaria este gestionat de Guvernul norvegian sau de un organism desemnat de acesta. Organismul de gestionare se consultă cu Punctul Central desemnat de Guvernul Republicii Bulgaria. Comisia are posibilitatea de a examina proiectele.

După caz, guvernul norvegian adoptă dispoziții suplimentare privind punerea în aplicare a prezentului acord.

Cheltuielile de gestiune ale programului de cooperare norvegian sunt acoperite de suma menționată la articolul 2.

Articolul 7

Intrarea în vigoare

Prezentul acord este ratificat de Regatul Norvegiei şi de Republica Bulgaria în conformitate cu procedurile naționale respective. Acesta intră în vigoare după treizeci de zile de la data la care ultima parte şi-a depus instrumentul de ratificare la ministerul norvegian al afacerilor externe, însă nu mai devreme de intrarea în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European, sau de la data intrării în vigoare a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat.

Adoptat la Bruxelles, la… 2007,

Pentru Regatul Norvegiei

Pentru Republica Bulgaria

B. Scrisoare din partea Regatului Norvegiei

„Domnule…,

Am onoarea de a vă confirma primirea scrisorii dumneavoastră din data de astăzi având următorul conținut:

„Am onoarea să mă adresez dumneavoastră referitor la negocierile care au avut loc între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei („Norvegia”) în contextul participării Bulgariei la Acordul SEE ca parte contractantă şi al instituirii programului de cooperare pentru promovarea creşterii economice şi a dezvoltării durabile în Bulgaria.

Rezultatele negocierilor sunt următoarele:

1. A. Programul de cooperare pentru promovarea dezvoltării sociale şi economice în Bulgaria, prin intermediul proiectelor bilaterale, urmează să fie înființat între Norvegia şi Bulgaria, în conformitate cu un acord bilateral între cele două state. Textul acordului bilateral este anexat ca parte integrantă a prezentului schimb de scrisori.

2. Norvegia pune la dispoziție o sumă totală de 20 milioane EUR în credite de angajament, într-o tranşă unică în 2007, în favoarea acestui program. Această sumă este pusă la dispoziție de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European sau a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat, până la 30 aprilie 2009.

3. Prezentul schimb de scrisori:

(a) trebuie ratificat sau aprobat de Comunitatea Europeană şi de Norvegia în conformitate cu procedurile respective ale acestora. Instrumentele de ratificare sau de aprobare trebuie depuse la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

(b) intră în vigoare în ziua următoare depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare, cu condiția ca instrumentele de ratificare sau de aprobare ale acordurilor conexe, menționate în cele ce urmează, să fi fost depuse la rândul lor:

(i) Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European;

(ii) Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în România;

(iii) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană; şi

(iv) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană și Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană.

V-aș fi recunoscător dacă ați binevoi să-mi confirmați acordul dumneavoastră cu privire la conținutul acestei scrisori.

Vă rog să acceptați, stimate domn, expresia înaltei mele considerații.

Pentru Comunitatea Europeană

Anexă: 1

ANEXĂ

ACORD PRIVIND UN PROGRAM DE COOPERARE NORVEGIAN
PENTRU CREŞTERE ECONOMICĂ ŞI DEZVOLTARE DURABILĂ ÎN BULGARIA

între

REGATUL NORVEGIEI,

şi

REPUBLICA BULGARIA,

denumite în continuare „părțile”

***

Articolul 1

Obiectiv

Se instituie un program de cooperare norvegian în scopul promovării dezvoltării sociale şi economice în Bulgaria, prin intermediul proiectelor de cooperare bilaterale între părți, în cadrul sectoarelor menționate la articolul 4.

Articolul 2

Contribuție financiară

Norvegia pune la dispoziție o sumă totală de 20 milioane EUR în credite de angajament, într-o tranşă unică în 2007, în favoarea programului de cooperare norvegian pentru Republica Bulgaria.

Articolul 3

Durata

Suma menționată la articolul 2 este pusă la dispoziție de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European sau de la data intrării în vigoare a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat, până la 30 aprilie 2009.

Articolul 4

Sectoare prioritare

Programul de cooperare norvegian pentru Bulgaria este disponibil pentru proiecte de cooperare bilaterală între candidații eligibili ai părților, în vederea promovării dezvoltării sociale şi economice în Republica Bulgaria, în cadrul următoarelor sectoare prioritare:

– reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră, inclusiv proiecte comune de execuție în cadrul protocolului de la Kyoto, precum şi a altor emisii în aer şi în apă.

– eficiența energetică şi energia regenerabilă;

– facilitarea producției durabile, inclusiv certificarea şi verificarea;

– punerea în aplicare a acquis-ului Schengen, sprijin pentru naționale Schengen, precum şi consolidarea sistemului judiciar.

Activitățile posibile sunt, printre altele, inovarea, dezvoltarea resurselor umane, stabilirea de rețele, consolidarea capacităților, transferul tehnologiei, cercetarea şi dezvoltarea.

Articolul 5

Plafoane de cofinanțare

Contribuția Norvegiei sub formă de subvenții nu depăşeşte 60 % din costul proiectului, cu excepția proiectelor finanțate din alocații bugetare ale administrației publice centrale, regionale sau locale, şi, în acest caz, contribuția nu depăşeşte 85 % din costul proiectului. În orice caz, plafoanele de cofinanțare comunitare nu sunt depăşite. Contribuțiile în favoarea organizațiilor neguvernamentale şi a partenerilor sociali pot reprezenta până la 90% din costul proiectului.

Articolul 6

Gestionarea

Programul de cooperare norvegian pentru Bulgaria este gestionat de Guvernul norvegian sau de un organism desemnat de acesta. Organismul de gestionare se consultă cu Punctul Central care trebuie desemnat de Guvernul Republicii Bulgaria. Comisia are posibilitatea de a examina proiectele.

După caz, guvernul norvegian adoptă dispoziții suplimentare privind punerea în aplicare a prezentului acord.

Cheltuielile de gestiune ale programului de cooperare norvegian sunt acoperite de suma menționată la articolul 2.

Articolul 7

Intrarea în vigoare

Prezentul acord este ratificat de Regatul Norvegiei şi de Republica Bulgaria în conformitate cu procedurile naționale respective. Acesta intră în vigoare după treizeci de zile de la data la care ultima parte şi-a depus instrumentul de ratificare la ministerul norvegian al afacerilor externe, însă nu mai devreme de intrarea în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul

Economic European, sau de la data intrării în vigoare a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat.

Adoptat la Bruxelles, la… 2007,

Pentru Regatul Norvegiei Pentru Republica Bulgaria”

Am onoarea de a vă confirma acordul cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să acceptați, stimate domnule…, expresia înaltei mele considerații.

Pentru Regatul Norvegiei

ACORD

sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în România

A. Scrisoare din partea Comunității Europene

Domnule…,

Am onoarea să mă adresez dumneavoastră referitor la negocierile care au avut loc între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei („Norvegia") în contextul participării României la Acordul SEE ca parte contractantă şi al instituirii programului de cooperare pentru promovarea creşterii economice şi a dezvoltării durabile în România.

Rezultatele negocierilor sunt următoarele:

1. A. Programul de cooperare pentru promovarea dezvoltării sociale şi economice în România prin intermediul proiectelor bilaterale urmează să fie instituit între Norvegia şi România, în conformitate cu un acord bilateral între cele două state. Textul acordului bilateral este anexat ca parte integrantă a prezentului schimb de scrisori.

2. Norvegia pune la dispoziție o sumă totală de 48 milioane EUR, în credite de angajament, într-o tranşă unică în 2007, în favoarea acestui program. Această sumă este pusă la dispoziție de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European sau a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat, până la 30 aprilie 2009.

3. Prezentul schimb de scrisori:

   (a) trebuie ratificat sau aprobat de Comunitatea Europeană şi de Norvegia în conformitate cu procedurile respective ale acestora. Instrumentele de ratificare sau de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

   (b) intră în vigoare în ziua următoare depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare, cu condiția ca instrumentele de ratificare sau de aprobare ale acordurilor conexe, menționate în cele ce urmează, să fi fost depuse la rândul lor:

      (i) Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European;

      (ii) Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în Bulgaria;

      (iii) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană; şi

(iv) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană și Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană.

V-aș fi recunoscător dacă ați binevoi să-mi confirmați acordul dumneavoastră cu privire la conținutul acestei scrisori.

Vă rog să acceptați, stimate domnule…, expresia înaltei mele considerații.

Pentru Comunitatea Europeană

Anexă: 1

Anexă

ACORD PRIVIND UN PROGRAM DE COOPERARE NORVEGIAN

PENTRU CREŞTERE ECONOMICĂ ŞI DEZVOLTARE DURABILĂ ÎN ROMÂNIA

între

REGATUL NORVEGIEI

şi

ROMÂNIA

denumite în continuare „părțile”

***

Articolul 1

Obiectiv

Se instituie un program de cooperare norvegian în scopul promovării dezvoltării sociale şi economice în România, prin intermediul proiectelor de cooperare bilaterală între părți, în cadrul sectoarelor menționate la articolul 4.

Articolul 2

Contribuție financiară

Norvegia pune la dispoziție o sumă totală de 48 milioane EUR, angajată într-o tranşă unică în 2007, în favoarea programului de cooperare norvegian pentru România.

Articolul 3

Durata

Suma menționată la articolul 2 este pusă la dispoziție de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European sau de la data intrării în vigoare a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat, până la 30 aprilie 2009.

Articolul 4

Sectoare prioritare

Programul de cooperare norvegian pentru România susține proiecte de cooperare bilaterală între candidații eligibili ai părților, în vederea promovării dezvoltării sociale şi economice în România, în cadrul următoarelor sectoare prioritare:

– reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră, inclusiv proiecte comune de execuție în cadrul protocolului de la Kyoto, precum şi a altor emisii în aer şi în apă.

– eficiența energetică şi energia regenerabilă;

– facilitarea producției durabile, inclusiv certificarea şi verificarea;

– sănătate.

Printre activitățile posibile se numără inovarea, dezvoltarea resurselor umane, stabilirea de rețele, consolidarea capacităților, transferul tehnologiei, cercetarea şi dezvoltarea.

Articolul 5

Plafoane de cofinanțare

Contribuția Norvegiei, sub formă de subvenții, nu depăşeşte 60 % din costul proiectului, cu excepția proiectelor finanțate din alocații bugetare ale administrației publice centrale, regionale sau locale, şi, în acest caz, contribuția nu depăşeşte 85 % din costul proiectului. În orice caz, plafoanele de cofinanțare comunitare nu sunt depăşite. Contribuțiile în favoarea organizațiilor neguvernamentale şi a partenerilor sociali pot reprezenta până la 90% din costul proiectului.

Articolul 6

Gestionarea

Programul de cooperare norvegian pentru România este gestionat de Guvernul norvegian sau de un organism desemnat de acesta. Organismul de gestionare se consultă cu Punctul Central care trebuie desemnat de Guvernul României. Comisia are posibilitatea de a examina proiectele.

După caz, guvernul norvegian adoptă dispoziții suplimentare privind punerea în aplicare a prezentului acord.

Cheltuielile de gestiune ale programului de cooperare norvegian sunt acoperite de suma menționată la articolul 2.

Articolul 7

Intrarea în vigoare

Prezentul acord este ratificat de Regatul Norvegiei şi de România în conformitate cu procedurile naționale respective. Acesta intră în vigoare după treizeci de zile de la data la care ultima parte şi-a depus instrumentul de ratificare la ministerul norvegian al afacerilor externe, însă nu mai devreme de intrarea în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European, sau de la data intrării în vigoare a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat.

Adoptat la Bruxelles, la… 2007,

Pentru Regatul Norvegiei Pentru România

B. Scrisoare din partea Regatului Norvegiei

Domnule…,

Am onoarea de a vă confirma primirea scrisorii dumneavoastră din data de astăzi având următorul conținut:

„Am onoarea să mă adresez dumneavoastră referitor la negocierile care au avut loc între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei („Norvegia") în contextul participării României la Acordul SEE ca parte contractantă şi al instituirii programului de cooperare pentru promovarea creşterii economice şi a dezvoltării durabile în România.

Rezultatele negocierilor sunt următoarele:

1. A. Programul de cooperare pentru promovarea dezvoltării sociale şi economice în România prin intermediul proiectelor bilaterale urmează să fie instituit între Norvegia şi România, în conformitate cu un acord bilateral între cele două state. Textul acordului bilateral este anexat ca parte integrală a prezentului schimb de scrisori.

2. Norvegia pune la dispoziție o sumă totală de 48 milioane EUR, în credite de angajament, într-o tranşă unică în 2007, în favoarea acestui program. Această sumă este pusă la dispoziție de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European sau a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat, până la 30 aprilie 2009.

3. Prezentul schimb de scrisori:

(a) trebuie ratificat sau aprobat de Comunitatea Europeană şi de Norvegia în conformitate cu procedurile respective ale acestora. Instrumentele de ratificare sau de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

(b) intră în vigoare în ziua următoare depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare, cu condiția ca instrumentele de ratificare sau de aprobare ale acordurilor conexe, menționate în cele ce urmează, să fi fost depuse la rândul lor:

(i) Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European;

(ii) Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Norvegia privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în Bulgaria;

(iii) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană; şi

(iv) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană.

V-aş fi recunoscător dacă ați binevoi să-mi confirmați acordul dumneavoastră cu privire la conținutul acestei scrisori.

Vă rog să acceptați, stimate domnule…, expresia înaltei mele considerații.

Pentru Comunitatea Europeană

Anexă: 1

Anexă

ACORD PRIVIND UN PROGRAM DE COOPERARE NORVEGIAN

PENTRU CREŞTERE ECONOMICĂ ŞI DEZVOLTARE DURABILĂ ÎN ROMÂNIA

între

REGATUL NORVEGIEI,

şi

ROMÂNIA

denumite în continuare „părțile”

***

Articolul 1

Obiectiv

Se instituie un program de cooperare norvegian în scopul promovării dezvoltării sociale şi economice în România, prin intermediul proiectelor de cooperare bilaterală între părți, în cadrul sectoarelor menționate la articolul 4.

Articolul 2

Contribuție financiară

Norvegia pune la dispoziție o sumă totală de 48 milioane EUR, angajată într-o tranşă unică în 2007, în favoarea programului de cooperare norvegian pentru România.

Articolul 3

Durata

Suma menționată la articolul 2 este disponibilă de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European sau de la data intrării în vigoare a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat, până la 30 aprilie 2009.

Articolul 4

Sectoare prioritare

Programul de cooperare norvegian pentru România susține proiecte de cooperare bilaterală între candidații eligibili ai părților, în vederea promovării dezvoltării sociale şi economice în România, în cadrul următoarelor sectoare prioritare:

– reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră, inclusiv proiecte comune de execuție în cadrul protocolului de la Kyoto, precum şi a altor emisii în aer şi în apă.

– eficiența energetică şi energia regenerabilă;

– facilitarea producției durabile, inclusiv certificarea şi verificarea;

– sănătate.

Printre activitățile posibile se numără inovarea, dezvoltarea resurselor umane, stabilirea de rețele, consolidarea capacităților, transferul tehnologiei, cercetarea şi dezvoltarea.

Articolul 5

Plafoane de cofinanțare

Contribuția Norvegiei sub formă de subvenții nu depăşeşte 60 % din costul proiectului, cu excepția proiectelor finanțate din alocații bugetare ale administrației publice centrale, regionale sau locale, şi, în acest caz, contribuția nu depăşeşte 85 % din costul proiectului. În orice caz, plafoanele de cofinanțare comunitare nu sunt depăşite. Contribuțiile în favoarea organizațiilor neguvernamentale şi a partenerilor sociali pot reprezenta până la 90% din costul proiectului.

Articolul 6

Gestionarea

Programul de cooperare norvegian pentru România este gestionat de Guvernul norvegian sau de un organism desemnat de acesta. Organismul de gestionare se consultă cu Punctul Central care trebuie desemnat de Guvernul Republicii Bulgaria. Comisia are posibilitatea de a examina proiectele.

După caz, guvernul norvegian adoptă dispoziții suplimentare privind punerea în aplicare a prezentului acord.

Cheltuielile de gestiune ale programului de cooperare norvegian sunt acoperite de suma menționată la articolul 2.

Articolul 7

Intrarea în vigoare

Prezentul acord este ratificat de Regatul Norvegiei şi de România în conformitate cu procedurile naționale respective. Acesta intră în vigoare după treizeci de zile de la data la care ultima parte şi-a depus instrumentul de ratificare ministerul norvegian al afacerilor externe, însă nu mai devreme de intrarea în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European, sau de

la data intrării în vigoare a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat.

Adoptat la Bruxelles, la… 2007,

Pentru Regatul Norvegiei Pentru România”

Am onoarea de a vă confirma acordul cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să acceptați, stimate domnule…, expresia înaltei mele considerații.

Pentru Regatul Norvegiei

PROTOCOL ADIȚIONAL
la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană

COMUNITATEA EUROPEANĂ

şi

ISLANDA

AVÂND ÎN VEDERE Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda, semnat la Bruxelles la 22 iulie 1972, denumit în continuare „acordul”, şi regimul actual aplicabil comerțului cu peşte şi produse pescăreşti dintre Islanda şi Comunitate,

AVÂND ÎN VEDERE aderarea Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European,

AVÂND ÎN VEDERE regimul în vigoare aplicabil comerțului cu peşte şi produse pescăreşti dintre Islanda şi Republica Bulgaria şi România,

DECID să stabilească de comun acord ajustările aduse Acordului ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană,

ŞI SĂ ÎNCHEIE PREZENTUL PROTOCOL,

Articolul 1

Textul acordului, anexele şi protocoalele care formează parte integrantă din acord, Actul Final şi declarațiile anexate acordului vor fi redactate în limbile bulgară şi română, iar textele traduse şi textele originale sunt egal autentice. Comitetul mixt aprobă textele în limbile bulgară şi română.

Articolul 2

Dispozițiile speciale aplicabile importurilor în Comunitate ale anumitor peşti şi produse pescăreşti originare din Islanda sunt prevăzute în prezentul protocol şi în anexa la prezentul protocol.

Contingentele anuale scutite de taxe vamale, prevăzute în anexa la prezentul protocol, se aplică în perioada 1 ianuarie 2007-30 aprilie 2009. Nivelul contingentelor face obiectul unei reexaminări la sfârşitul acestei perioade, ținând seama de toate interesele relevante. Nivelul contingentelor pentru 2007 nu este redus în mod efectiv deoarece extinderea Spațiului Economic European nu a avut loc la 1 ianuarie 2007. Volumul contingentelor tarifare pentru 2009 este redus în conformitate cu aplicarea acestora până la 30 aprilie 2009.

Articolul 3

Prezentul protocol este ratificat sau aprobat de părțile contractante în conformitate cu procedurile interne ale acestora. Instrumentele de ratificare sau de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

Prezentul schimb de scrisori intră în vigoare în ziua următoare depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare, cu condiția ca instrumentele de ratificare sau de aprobare ale acordurilor conexe, menționate în cele ce urmează, să fi fost depuse la rândul lor:

(i) Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European;

(ii) Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în Bulgaria;

(iii) Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în România; şi

(iv) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană.

Articolul 4

Prezentul protocol este redactat în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, daneză, neerlandeză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, maghiară, islandeză, italiană, letonă, lituaniană, malteză, poloneză, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă şi suedeză, fiecare dintre aceste texte fiind egal autentice.

Adoptat la Bruxelles, […].

Pentru Comunitatea Europeană

Pentru Islanda

ANEXĂ

DISPOZIȚII SPECIALE PREVĂZUTE LA ARTICOLUL 2

Comunitatea deschide următoarele noi contingente tarifare anuale scutite de taxele vamale pentru produsele originare din Islanda:

Cod NC	Descrierea produselor	Volumul contingentului anual
0306 19 30	Raci norvegieni congelați (Nephrops norvegicus)	520 tone[5]
0304 19 35	Fileuri de peşti roşii (Sebastes spp.), proaspeți sau refrigerați	750 tone

[5] Contingente tarifare suplimentare scutite de taxe vamale. În cazul în care acest contingent special nu este epuizat până la sfârşitul lui 2007, volumul restant este reportat în 2008. În acest scop, utilizarea acestui contingent tarifar special, aplicabil în 2007, trebuie oprită în cea de-a doua zi lucrătoare a Comisiei care urmează datei de 1 aprilie 2008. În următoarea zi lucrătoare, soldul neutilizat al acestui contingent tarifar 2007 este pus la dispoziție în cadrul contingentului tarifar corespunzător aplicabil în 2008. De la această dată, nicio utilizare retroactivă şi nicio restituire în cadrul contingentului tarifar special aplicabil în 2007 nu vor fi posibile.

PROTOCOL ADIȚIONAL

la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Norvegia ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană

COMUNITATEA EUROPEANĂ

şi

REGATUL NORVEGIEI

AVÂND ÎN VEDERE Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană şi Regatul Norvegiei semnat la 14 mai 1973, denumit în continuare „acordul”, şi regimul actual aplicabil comerțului cu peşte şi produse pescăreşti dintre Norvegia şi Comunitate,

AVÂND ÎN VEDERE aderarea Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European,

AVÂND ÎN VEDERE regimul în vigoare aplicabil comerțului cu peşte şi produse pescăreşti între Norvegia şi Republica Bulgaria şi România,

DECID să stabilească de comun acord ajustările aduse Acordului ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană,

ŞI SĂ ÎNCHEIE PREZENTUL PROTOCOL,

Articolul 1

Textul acordului, anexele şi protocoalele care formează parte integrantă din acord, Actul Final şi declarațiile anexate acordului vor fi redactate în limbile bulgară şi română, iar textele traduse şi textele originale sunt egal autentice. Comitetul mixt aprobă textele în limbile bulgară şi română.

Articolul 2

Dispozițiile speciale aplicabile importurilor în Comunitate ale anumitor peşti şi produse pescăreşti originare din Norvegia sunt prevăzute în prezentul protocol.

Contingentele tarifare prevăzute la articolul 3 din prezentul protocol se aplică în perioada 1 ianuarie 2007-30 aprilie 2009. Nivelul contingentelor prevăzute la articolul 3 face obiectul unei reexaminări la sfârşitul acestei perioade, ținând seama de toate interesele relevante. Nivelul contingentelor pentru 2007 nu este redus în mod efectiv, deoarece extinderea Spațiului Economic European nu a avut loc la 1 ianuarie 2007. Volumul contingentelor tarifare pentru 2009 este redus în conformitate cu aplicarea acestora până la 30 aprilie 2009.

Regulile de origine aplicabile contingentelor tarifare sunt cele prevăzute în Protocolul nr. 3 la acord.

Articolul 3

Comunitatea deschide următoarele noi contingente tarifare suplimentare anuale scutite de taxe vamale:

- Scrumbii din speciile *Scomber scombrus* sau *Scomber japonicus*, congelate. (codul NC 0303 74 30); 9 300 tone

- Heringi (*Clupea harengus, Clupea pallasii*), congelați (codul NC 0303 51 00); 1 800 tone

- Fileuri şi flancuri de heringi (*Clupea harengus, Clupea pallasii*), congelate (codurile NC 0304 29 75 şi 0304 99 23): 600 tone

- Alți pești, congelați (codul NC 0303 79 98); 2 200 tone

- Alte salmonide, congelate (codul NC 0303 29 00): 2 000 de tone

- Creveți, decorticați şi congelați (codurile NC ex1605 20 10, ex1605 20 91 şi ex1605 20 99): 2 000 tone

Articolul 4

Comunitatea elimină condiția referitoare la „prelucrarea industrială” şi, prin urmare, cerința cu privire la consumatorul final, pentru contingentele tarifare deschise în 2004 aplicabile scrumbiilor congelate (numerele de ordine 09.0760, 09.0763 şi 09.0778), heringilor congelați (numărul de ordine 09.0752) şi flancurilor de heringi congelate (numărul de ordine 09.0756). În mod corespunzător, este înlăturată cerința privind consumul uman al produselor din cadrul aceloraşi contingente tarifare.

Actualele contingente tarifare scutite de taxe vamale aplicabile creveților decorticați congelați având numărul de ordine 09.0758 sunt disponibile la codurile NC ex1605 20 10, ex1605 20 91 şi ex1605 20 99.

Pentru perioada 1 ianuarie 2008 – 31 decembrie 2008, Comunitatea realizează o fuziune între cele două contingente tarifare actuale scutite de taxe vamale aplicabile creveților decorticați şi congelați (numerele de ordine 09.0745 şi 09.0758) şi noul contingent tarifar suplimentar scutit de taxe vamale de 2 000 tone prevăzute la articolul 3, punând contingentul tarifar astfel rezultat la dispoziția codurilor CN ex1605 20 10, ex1605 20 91 şi ex1605 20 99.

De la 1 ianuarie 2009, cele două contingente tarifare existente scutite de taxe vamale, aplicabile creveților decorticați şi congelați, cu numărul de ordine 09.0758 (2 500 tone) şi 09.0745 (5 500 tone) şi noul contingent tarifar suplimentar de 2 000 tone, scutit de taxe vamale, vor fi aplicate ca trei contingente tarifare distincte şi vor fi disponibile la codurile NC ex1605 20 10, ex1605 20 91 şi ex1605 20 99.

De la 15 iunie 2008, Comunitatea va realiza o fuziune între subperioadele legate de cele trei contingente tarifare actuale aplicabile scrumbiilor (numerele de ordine 09.0760, 09.0763 şi 09.0778), ajungându-se astfel la o singură perioadă cuprinsă între 15 iunie şi 14 februarie.

Articolul 5

Reprezentanții Comunității Europene şi ai Norvegiei se reunesc înainte de sfârşitul lui 2007 pentru a examina posibilitatea de aplicare a regulilor de origine stabilite în Protocolul nr. 3 la acord şi pentru produsele acoperite de schimbul de scrisori din 16 aprilie 1973 cu privire la comerțul cu peşte.

Articolul 6

Prezentul protocol este ratificat sau aprobat de Comunitatea Europeană şi de Norvegia în conformitate cu procedurile interne ale acestora. Instrumentele de ratificare sau de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

Prezentul schimb de scrisori intră în vigoare în ziua următoare depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare, cu condiția ca instrumentele de ratificare sau de aprobare ale acordurilor conexe, menționate în cele ce urmează, să fi fost depuse la rândul lor:

(i) Acordul privind participarea Republicii Bulgaria şi a României la Spațiul Economic European;

(ii) Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în Bulgaria;

(iii) Acord sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană şi Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creştere economică şi dezvoltare durabilă în România; şi

(iv) Protocolul adițional la Acordul între Comunitatea Economică Europeană şi Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană.

Articolul 7

Prezentul protocol este redactat în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, daneză, neerlandeză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, maghiară, islandeză, italiană, letonă, lituaniană, malteză, norvegiană, poloneză, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă şi suedeză, fiecare dintre aceste texte fiind egal autentice.